

Ao Centro de Memória CAU/RS

10 de junho de 2024

Bárbara de Jesus Hoch

Supervisão de Documentação e Memória CAU/RS

Em atendimento à solicitação do Centro de Memória CAU/RS, enviamos proposta de realização de conteúdos audiovisuais de Projeto de História Oral. Nos colocamos à disposição para informações e adequações necessárias.

Cordialmente: Daniel Herrera / produtor executivo TranseLAB
André Costantin / diretor de conteúdos TranseLAB

Plano de Realização e Orçamento Projeto História Oral CAU/RS

- 1 - Objeto/Proposta**
- 2 - Formato e abordagem de conteúdos**
- 3 - Empresa produtora**
- 4 - Equipe**
- 5 - Cronograma/etapas de produção**
- 6 - Estrutura de produção/equipamentos**
- 7 - Registros fotográficos**
- 8 - Acessibilidade dos conteúdos**
- 9 - Orçamento**
- 10 – Referências e Histórico de Realizações TranseLAB**

1 – Objeto/Proposta

Realização de serviços de pré-produção, produção e pós-produção de acervo audiovisual inédito, prevendo captações de som e vídeo digitais de alta definição de um conjunto de 10 depoimentos/entrevistas de até 120 minutos cada, com arquitetos e urbanistas, conforme demanda técnica e orientação conceitual do Centro de Memória CAU/RS.

A produção prevê, na origem, os seguintes produtos finais:

- 10 arquivos de vídeo editados e tratados, com inserção de trilha sonora, legendas, logos e demais materiais a serem definidos pelo CAU/RS;
- 10 Teasers de até 150 segundos, de cada entrevista, para Instagram;
- 10 transcrições de áudio em pdf;
- Material bruto de áudio e vídeo produzido;

* Os conteúdos previstos serão entregues em mídias digitais (HDs) e, a critério do Centro de Memória CAU/RS, poderão ser disponibilizados também em links dedicados para downloads dos arquivos.

* Este plano contempla todas as questões logísticas e de estrutura da produção, cujo território de registro baseia-se prioritariamente em Porto Alegre (RS), podendo também estender-se a outras cidades do Estado, conforme a pesquisa e plano de produção avançados em conjunto com o Centro de Memória CAU/RS.

2 – Formato e abordagem de conteúdos

Base documental/etnográfica: A produção dos conteúdos será de base documental, ancorada na técnica de entrevistas/depoimentos, aliada a estratégias da abordagem etnográfica.

Pelo nosso histórico de realizações do gênero, ilustrado a seguir, consideramos que a abordagem de inclinação etnográfica pode aportar – sem prejuízo ao registro histórico e de memória – elementos adicionais relevantes às entrevistas programadas: ambiências visuais e sonoras dos entrevistados, acervos pessoais, iconografias dos espaços, objetos, lugares e contextos urbanos.

Diálogo CAU/Equipe: Tais abordagens conceituais e de trabalho de campo serão sempre dialogadas entre a equipe de produção e a coordenação do Centro de Memória CAU/RS. O cronograma e mapa de produção serão alinhados em conjunto.

Historiadora/pesquisadora: A equipe de direção e produção de campo será integrada por uma historiadora, com experiências em abordagem práticas de registro de história oral, bem como trajetória em pesquisa e produção no campo audiovisual.

Abordagem visual e sonora: Como abordagem visual em campo, trabalhamos com gravações por três câmeras simultâneas (câmera base Full HD Sony Z7 + duas unidades DSLR), possibilitando planos variados de corte em montagem. Na captação sonora, operamos com microfones pontuais de voz aliados a microfone shotgun de ambiente, para melhor composição de atmosfera sonora.

Prevemos para este projeto equipamento e operação de drone de alta definição, que oferece apoio importante para o registro de ambientes e grandes cenários urbanos, considerando o traço temático da Arquitetura e Urbanismo.

Na decupagem, montagem e finalização dos conteúdos, privilegiamos o corte cinematográfico documental, com inserção de elementos sonoros e visuais necessários (trilhas, vinhetas, créditos, logos etc.), evitando, entretanto, o uso excessivo de efeitos visuais de pós-produção.

Termos de uso e licenciamento de imagem: Redação, formatação e aprovação de termos de uso de imagem, voz e performances de entrevistados e participantes dos conteúdos, com base em termos consolidados de projetos do gênero, prevendo a universalização dos conteúdos em plataformas abrigadas ou articuladas pelo Centro de Memória CAU/RS, ou em possíveis derivações dos conteúdos em outros formatos e mídias.

3 – Empresa Produtora

TranseLab – www.transe.com.br / Registro de ANCINE 14.690



* Perfil e campos temáticos da empresa produtora:

A diversidade de olhares, sotaques, temas e territórios, deu à Transe um perfil de laboratório de ideias e projetos, em diálogo com instituições, canais educativos e culturais de TV, núcleos de pesquisa, universidades, museus e centros de memória. Criamos desde 1999 projetos originais em processos culturais e sociais, na conexão das artes, direitos humanos e temáticas sociais, educacionais, ambientais e etnográficas.

Abordamos temas como identidade e gênero, ambiente e paisagens culturais, processos étnicos, diversidade linguística brasileira, migrações tradicionais e contemporâneas, patrimônio histórico, promoção da infância e juventude, trabalho digno – entre outros temas.

Nossos projetos, demonstrados em links e documentos anexos, vão desde produções regionais ou em áreas remotas, interessados nas peculiaridades do mosaico etnográfico brasileiro, até projetos de maior envergadura, realizados em arranjos produtivos com ANCINE (Agência Nacional do Cinema) e BRDE, Organização Internacional do Trabalho (OIT), Ministério Público do Trabalho, TVBrasil e TVs Públicas Brasileiras.

Nossa base e estrutura operacional está sediada em Caxias do Sul, no prédio do histórico Moinho Progresso; temos parceiros com base de produção em São Paulo e Florianópolis. Nossos territórios de atuação não se restringem ao sul do país. Nos últimos anos produzimos conteúdos em nas regiões sudeste, no cerrado pré-amazônico, projetos especiais na Antártida e Arquipélago dos Açores, projetos de diversidade linguística em coprodução Brasil-Itália e também uma linha de trabalhos realizados nas regiões de fronteira com Uruguai e Argentina, no bioma Pampa. Na Amazônia, desenvolvemos atualmente a Série Gaia Amazônia, ancorada nas expedições do Barco Gaia.

* Registros e habilitação da empresa:

A empresa é registrada e habilitada na ANCINE (Agência Nacional do Cinema), como Empresa Produtora Brasileira, sob registro 14.960.

O registro ativo de ANCINE nos permite estabelecer acordos e parcerias de veiculação e difusão de conteúdos audiovisuais em amplas frentes do mercado brasileiro, uma vez que a difusão de tais conteúdos exige a emissão de Certificados de Produtos Brasileiros por parte da Agência Reguladora.

Essa regulamentação possibilitou, por exemplo, estabelecer arranjos de veiculação ao grande público, através do Canal Futura e plataforma GloboPlay, por livre adesão, de conteúdos atualmente em veiculação, como a Série *Ser Brasil – Migrantes e Refugiados*, realizado para a OIT (OIM/ACNUR/SIT-Ministério da Economia) e o Filme Documentário *Maria Mulher – Organização de Mulheres Negras*.

4 – Equipe de realização

Direção Audiovisual e de Conteúdo: André Costantin

Diretor, roteirista e pesquisador. Jornalista, com Mestrado em Letras e Culturas Regionais (UCS). Diretor do Instituto Vento. Desenvolve os argumentos e projetos de TranseLAB. Atualmente, dirige a série *Gaia Amazônia*. (Instituto Vento/TranseLAB/Futura). No âmbito do Patrimônio, dirigiu o projeto de múltiplos conteúdos *Paisagens Profundas - Aparados da Serra* (Prêmio FAC-Sedac/RS-2022). Dirigiu as séries *Antártida* (RBSTV/Globo Internacional/Canal Brasil – 2007); Série Porto Alegre dos Açores (RBSTV – 2009); Prêmios DocTVI (Continente dos Viajantes) e DocTVIII (Blau Nunes, o vaqueano) - TVBrasil; 1º Prêmio Etnodoc - TVBrasil (*Se Milagres Desejais*); Três Prêmios Histórias Curtas de realização (RBSTV/Canal Brasil); Documentários *Eco das Montanhas – a viagem da palavra* (co-produção Brasil/Itália) e *Brasil Talian* (Brasil/Itália). Foi diretor geral da série documental *Vento Sul* (13 episódios de 52min.), no âmbito do 1º Edital de TVs Públicas Brasileiras (Transe Filmes-Ancine-FSA) e o documentário *Pampa Hypertropical* (TV Brasil/FSA/Ancine), também assinou a direção geral do documentário *Ser Criança* (Transe / MPT / Coordinfância – Canal Futura).

Historiadora e pesquisadora: Geni Onzi

Historiadora com trajetória em formação de acervos de memória e de pesquisa em projetos audiovisuais. Formação superior em História e Jornalismo, com pós-graduação em História do Brasil (UCS). Coordenadora da implantação do Centro de Memória da Câmara Municipal de Caxias do Sul entre 2008 e 2013, centro que abriga grande acervo de memória da imprensa regional. Autora do livro *Palavra e Poder* (2012), obra que traz documentos, iconografias e textos que interpretam a história de Caxias do Sul na conexão com registros oficiais do legislativo. Como jornalista, publicou reportagens sobre uma caverna ameaçada na Serra Gaúcha, nos jornais *Pioneiro* e *Zero Hora* (1996), que levou o IPHAN e a Procuradoria da República a ações de reconhecimento e proteção do sítio com interesse histórico e arqueológico. No campo do audiovisual, respondeu pelas pesquisas e produções de dezenas de projetos abrigados em TranseLAB, entre eles: *Série Vento Sul* (2017 – Ancine/TranseLAB/TVBrasil); Projeto URB-AL Inventário do Patrimônio Rural do Município de Caxias do Sul (Convênio Rede URB-AL União Europeia/Universidade de Caxias do Sul); Doc. O Milagre do Pão (2007-Fundação Nestlé/Museu do Pão); *Se Milagres Desejais* (2008 - 1º ETNODOC-Ministério da Cultura); *Aos Olhos de Santa Bárbara* (2010 – Transe/RBSTV); *Série Ser Brasil – Migrantes e Refugiados* (2019 – OIT/TranseLAB/Futura); *Meu Chão – Clubes Sociais Negros do RS* (2021 – Prêmio Sedac/TranseLAB.)

Direção de Fotografia e coordenação de produção: Daniel Herrera

Fotógrafo e produtor executivo. Coordena a produção de projetos e equipes de TranseLAB. Entre as realizações que coordenou, estão: *Série Vento Sul* e filme-documentário *Pampa Hypertropical* (TVs Públicas Brasileiras); três produções vencedoras do Prêmio Histórias Curtas (RBSTV/Canal Brasil): *A Jaqueta do Elvis* (2010), *Pequena Alma Terna Flutuante* (2011), *Bah!ia* (2012). Produziu o episódio *Aos Olhos de Santa Bárbara*, da série *Guerra e Paz* (RBSTV-2011) e também a série *Trabalho Digno* (Transe/Ministério Público do Trabalho – 2010/2014) e o documentário *Ser Criança* (Transe/MPT/Coordinfância – Canal Futura). É autor das fotografias do projeto *Invernada dos Negros*, premiado duas vezes no âmbito do Prêmio Nacional de

Expressões Culturais Afro-brasileiras (Fundação Palmares/Ministério da Cultura). Coordenou o projeto de acervos e conteúdos Maria Mulher – Organização de Mulheres Negras (www.mariamulher.org.br). Autor das imagens do *Projeto Paisagens Profundas* (FAC-Sedac/RS-2022) / www.paisagensprofundas.eco.br.

Montagem e finalização / webdesign: Nicolas Mabília

Histórico de realizador independente e de editor/webdesign em TranseLAB. Montador do curta-metragem *Gaia* (15min./2017/Canal Futura/Transe); montador da *Série Ser Brasil – Migrantes e Refugiados* (OIT-Futura); montador dos documentários *Ser Criança* (2017/Futura/Transe) e *Caminhos da Aprendizagem* (2018/Futura/Transe), *Meu Chão- Clubes Sociais Negros do Rio Grande do Sul* (2021/Governo do Estado do RS/Transe). Responsável pelo gerenciamento do site do Projeto Maria Mulher – Organização de Mulheres Negras.

Realiza desde 2013 ensaios autorais, com destaque no concurso Literatura em Vídeo, no ano de 2013 (MTV Brasil e Grupo Abril), Festival Nacional do Minuto de 2016, curta-metragem *Gorete*, com destaque em diversos festivais, incluindo a mostra "A Vingança dos Filmes B", realizado em 2019.

5 – Cronograma/Etapas de produção:

De modo preliminar, consideramos que o projeto pode ser realizado na íntegra em um período de 3 a 5 meses de produção e finalização. O cronograma será ajustado em conjunto com o Centro de Memória CAU/RS.

Na etapa inicial, consideramos importante o compartilhamento e trocas de acervos, referências e experiências realizadas, com o objetivo de compor a linha estética/narrativa unificadora dos depoimentos a serem gerados.

As etapas de gravação em campo e de pós-produção (montagem e finalização) podem avançar de modo entrelaçado e simultâneo, oferecendo elementos de análise dos conteúdos à equipe e à supervisão do CAU ao longo do projeto de realização.

6 – Estrutura de Produção / Equipamentos

Os equipamentos previstos para a realização do projeto consistem em conjuntos de câmeras de alta definição e conjunto adicional de câmeras fotográficas DSLR – com acessórios e periféricos.

Contamos com quatro estações de ilhas de edição Apple, com pacote integrais de softwares Adobe e FinalCut, além de kit de plug-ins para diversas aplicações em vídeo e áudio.

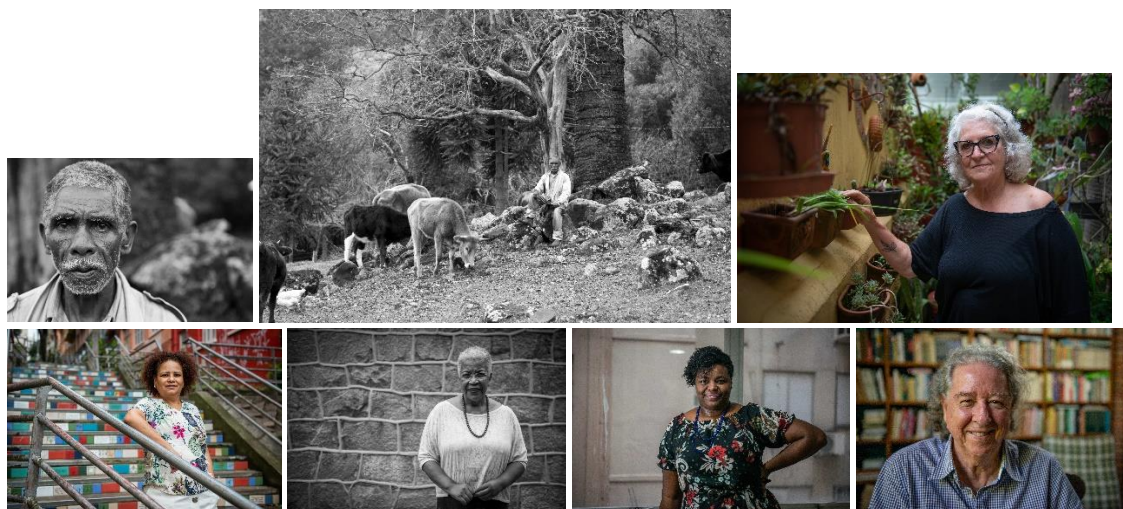
A produtora conta com câmera-base Sony FS7 (4K) – câmera homologadas pelo Netflix para as produções da companhia – além de câmeras Sony HD XDCam (PMWEX1R e PMWEX3), câmeras Mirrorless Nikon com amplo kit de lentes e acessórios; equipamentos de luz portátil; equipamentos de gravação e captação de áudio (microfones direcionais shotgun e microfones de lapela sem fio), contamos ainda com estabilizadores de imagens Ronin e Drone DJI 4K.

Os suportes técnicos de captação, montagem, finalização e pós-produção do conteúdo obedecem aos padrões atuais de produção destinados à TV digital de alta definição.

7 – Registros Fotográficos

Como camada adicional de produção e entrega de conteúdos ao Projeto de História Oral CAU-RS, propomos os registros fotográficos dos personagens e seus ambientes, sob autoria do diretor de fotografia Daniel Herrera. Trata-se de uma estratégia cruzada e simultânea que exercitamos ao longo de nossos projetos, sempre com excelentes resultados. Neste sentido, como ilustração, seguem algumas abordagens desses registros de pessoas, no conceito de retrato fotográfico.

(Retratos autoria Daniel Herrera/Acervos TranseLAB)



8 – Acessibilidade dos Conteúdos

Consideramos importante oferecer ao projeto versões adicionais dos conteúdos com camada de acessibilidade, conforme a Norma 704/Padrão Empresa Brasil de Comunicação (EBC), com a legendagem integral dos vídeos editados: entrega de sequência final de vídeos com e sem acessibilidade/legendas.

A legendagem atende a faixa de acessibilidade para pessoas com deficiência auditiva, além de servir como recurso para melhor facilidade de leitura e compreensão para todos os demais públicos.

Não estamos prevendo a inserção de camada de audiodescrição, devido ao fluxo narrativo dos vídeos, baseados em entrevistas.

9 – Orçamento

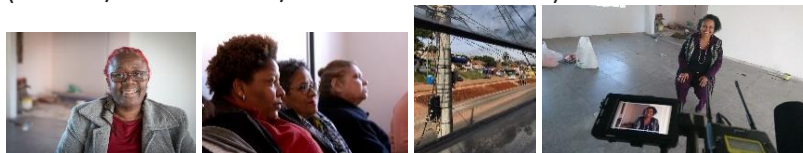
Considerando os produtos/acervos de conteúdos e as estratégias de realização aqui elencadas, com custos de equipe, equipamentos, serviços, acervos de trilhas, mídias finais e logística de produção, o valor proposto para a execução do projeto é de R\$ 99.800,00 (noventa e nove mil e oitocentos reais).

Este valor é global e contempla todas as despesas de estrutura e logística da equipe e equipamentos para as gravações em Porto Alegre, podendo ainda abranger outras cidades, diante de uma programação e planejamento prévios.

10 – Referências e Histórico de realizações TranseLAB

Elencamos um conjunto de realizações e referências de projetos realizados por TranseLAB que dialogam com este modelo de realização e ilustram possibilidades de linguagem e abordagem de construção dos acervos a serem gerados.

Projeto **MARIA MULHER – Organização de Mulheres Negras** (MPT-RS/Maria Mulher/TranseLAB-2019-2021)



Pesquisa, produção audiovisual, resgate e digitalização de acervos e produção de múltiplos formatos, visando aumentar a visibilidade da organização Maria Mulher: desenvolvimento de site, criação de identidade em meios digitais, ferramentas de treinamento, apropriação e autogestão pela Organização Maria Mulher. Produção de conteúdo audiovisual sobre a memória e os processos contemporâneos de uma experiência precursora entre organizações de mulheres negras no Brasil (documentário, web, galeria de memória, catálogo, acervo fotográfico).

* Neste projeto, fizemos articulação para janelas de exibição não onerosas pelo Canal Futura e GloboPlay.

* Site: www.mariamulher.org.br

* Link vídeo apresentação Maria Mulher – 3min.: https://youtu.be/jg_0PYkbdRo

* Link Globoplay: <https://globoplay.globo.com/maria-mulher-organizacao-de-mulheres-negras/t/DySnwS1NVY/>

Projeto Gaia AMAZÔNIA

(Série 9 episódios/2023/ /Instituto VENTO/TranseLAB/Canal Futura)

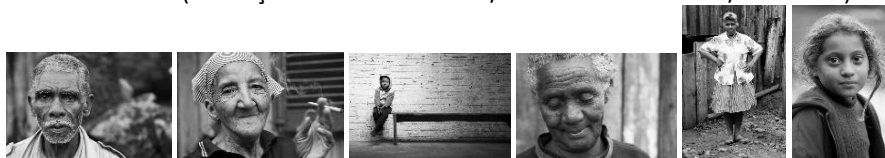


Série de Sabedorias Amazônicas baseada em depoimentos registrados nas expedições do Barco Gaia nas Bacias do Tapajós e Amazonas. Estreia em Outubro 2023 no Futura.

Teaser 2'50": <https://youtu.be/RwWzcWX63Ss>

Projeto INVERNADA DOS NEGROS – Fotografia e Vídeo
(Fundação Palmares/Min. da Cultura/Transe/2010-2013)

Projeto de documentação audiovisual e instalação visual de itinerância nacional premiado e realizado nos âmbitos da 1ª e 2ª edições do Prêmio Nacional de Expressões Culturais Afro-brasileiras 2010 (Fundação Cultural Palmares/Ministério da Cultura/Petrobrás)



Sinopse: pesquisa em campo, produção de acervo fotográfico, filme-documentário, catálogo impresso e mostra nacional itinerante, tendo como tema os remanescentes de um território habitado por escravizados e seus descendentes no sul do Brasil.

Exposições e intervenções urbanas em Recife (PE); Florianópolis, Lages, Campos Novos (SC); Ouro Preto (MG), Teresópolis (RJ), Porto Alegre, Caxias do Sul, Flores da Cunha, Antônio Prado, Farroupilha (RS).

* Projeto finalista nacional do Prêmio Rodrigo Melo Franco de Andrade - IPHAN, na categoria “Comunicação e Mobilização Nacional”, no ano de 2013.



Link versão integral 26min.: <https://youtu.be/S80mYCPBMr0>

Projeto PAISAGENS PROFUNDAS (*Visões dos Peraus / Prêmio SEDAC-RS Patrimônio-2022*)

Paisagem Cultural dos Aparados da Serra, no olhar do Arquiteto da Paisagem CARLOS FERNANDO DE MOURA DELPHIM.



Pesquisas e registros de campo, com acervos de múltiplos formatos, nos sítios do Itaimbézinho e Fortaleza, na região dos Aparados da Serra.

Autorias de Carlos Delphim, André Costantin e Daniel Herrera.

Conteúdos reunidos no site www.paisagensprofundas.eco.br

Link livro.publicação digital: <https://indd.adobe.com/view/50d40877-1f78-4083-8e3d-ef35e8c46613>

Curta-metragem TV Aos Olhos de Santa Bárbara (15min./2010/Transe-RBSTV-Globo)

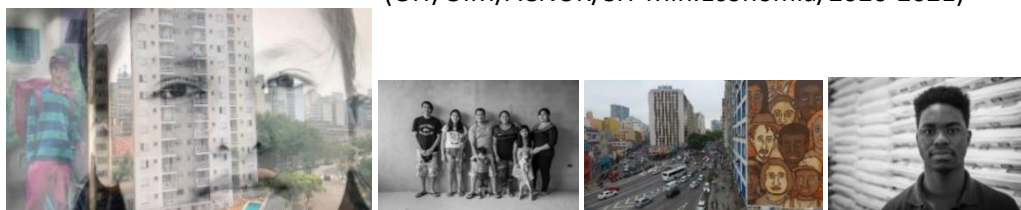


Sinopse: Episódio/documentário sobre a morte de jovens operárias em uma fábrica de bombas, durante o envolvimento do Brasil na Segunda Guerra Mundial.

Veiculação pela RBSTV e GloboPlay. Trabalho integrante da *Série Guerra e Paz*, produzida para o Núcleo de Programas Especiais da RBSTV.

Link acesso: <https://youtu.be/AnJ2ilpQveU>

Série **Ser BRASIL** – Migrantes e Refugiados (9 episódios de 3'45"/2020-2021) (OIT/OIM/ACNUR/SIT-Min.Economia/2020-2021)



Sinopse: *O universo do trabalho de migrantes e refugiados que buscam uma nova vida no Brasil.*

Pesquisa e série de conteúdos para web sobre a inserção de migrantes e refugiados no Brasil, abordando temas como o trabalho escravo e infantil, a profissionalização e inserção de pessoas com deficiência.

- Iniciativa e coordenação: OIT
- Parceiros institucionais: OIM/ONU/ACNUR/SIT-Ministério da Economia
- Formato: 9 blocos temáticos de 3'45"
- Etnias: peruanos, bolivianos, haitianos, sírios, venezuelanos
- Versões: Português/Inglês/Espanhol/Creole/Francês/Árabe
- Acessibilidade: versão em LIBRAS – Língua Brasileira de Sinais + Legendagens
- Difusão pela Web e janela nacional de TV – Canal Futura/GloboPlay

* Links para visualização (amostragem):

- Episódio 01 (Trabalho escravo – migrantes bolivianos):

YouTube: https://youtu.be/DSycF8o_xFA

Futura/GloboPlay: <https://globoplay.globo.com/v/9661513/programa/?s=0s>

- Episódio 03 (Trabalho escravo – migrantes peruanos):

YopuTube <https://youtu.be/eO6Np95dmd8>

Futura/GloboPlay: <https://globoplay.globo.com/v/9661541/programa/?s=0s>

- Episódio 05 (Trabalho escravo – migrantes venezuelanos):

YouTube: <https://youtu.be/HF9qjQx1ofw>

Futura/GloboPlay: <https://globoplay.globo.com/v/9661567/programa/?s=0s>

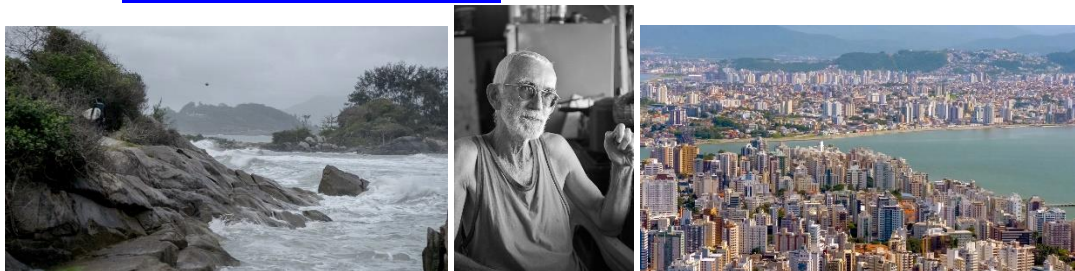
- Episódio 06 (Trabalho infantil e aprendizagem):

YouTube: <https://youtu.be/sokyYFqW4pl>

Futura/GloboPlay: <https://globoplay.globo.com/v/9661580/programa/?s=0s>

Projeto A ILHA (filme-documentário em desenvolvimento e registros de campo)

Link teaser: https://youtu.be/dnz0_M5FRbk



Filme em realização sobre os dilemas da ocupação humana de Florianópolis, a partir da visão de um morador solitário à beira-mar.

BEZ BATTI – PROJETO *DIALOGANDO COM PICASSO*. Minidoc com o escultor brasileiro João Bez Batti, para conjunto da obra e exposição Dialogando com Picasso. (2021/Ministério do Turismo- Sec. da Cultura)



BEZ BATTI - <https://www.youtube.com/watch?v=S97LV58QvBY>

Projeto CORAÇÃO AMARELO (filme-documentário/Teaser)



Pesquisa e filme em desenvolvimento sobre a cultura do futebol e o nascimento da Camisa da Seleção Brasileira na fronteira, seguindo os passos de seu criador, Aldyr Garcia Schlee. Acervos de registros iniciados em 2016.

ALDYR SCHLEE - CORAÇÃO AMARELO - <https://www.youtube.com/watch?v=ma28PYvQvnA>

Série **VENTO SUL** – 13 Episódios de 52min. (2017/Transe-Ancine-FSA-TVBrasil/TV Cultura)

Destacamos temas de interesse e links dos episódios:

- 2 – Artistas populares
- 3 – Moradores de rua e andarilhos
- 5 – Religiosidade, terreiros
- 10 – Presença afro-brasileira
- 12 – Migrações de fronteira, indígenas

Série de 13 episódios documentais sobre as migrações do interior para as cidades do sul do Brasil. Cada episódio apresenta uma abordagem original ligada à grande temática das migrações das áreas rurais para as cidades (Direção: André Costantin / Produção executiva: Daniel Herrera).

Veiculação nacional pela TV Brasil e TV Cultura em 2018/2019.

Episódio 1: Era tudo pinheiro – *sul de madeira*

A saga de populações e territórios nos ciclos da exploração da araucária no sul do Brasil.

Link: <https://youtu.be/Nm3G7ehUOSU>



Episódio 2: Sua arte, sua cara – *vida de artista*

As obras e o mundo interior de artistas que deixaram o universo rural para revelar o espírito das cidades.

Link: <https://youtu.be/ZKbSRbT1Rlw>



Episódio 3: Minha Sina – *senhores da rua*

Gente pelas ruas do sul do Brasil, nos ventos do acaso, do sonho e da luta pela existência.

Link: <https://youtu.be/OnYbKeTKzKE>



Episódio 4: Toque de mágica – *fazedores de cidades*

O mundo na visão dos pedreiros e trabalhadores braçais que migraram para erguer as cidades e grandes obras do sul do Brasil.



Episódio 5: Mudança divina – *os transmundistas*

Quando a travessia rumo às cidades se cumpre em nome de um Deus; as aventuras migrantes marcadas pela fé e pelas religiões.

Link: <https://youtu.be/LAdcRjxvdac>



Episódio 6: A vida ensina – *saber interior*

A viagem existencial dos que deixaram suas paisagens na busca do conhecimento na cidade.



Episódio 7: Terras Vermelhas – *onde o sul começa*



O mosaico cultural do norte do Paraná, com suas gentes e cidades dinâmicas, na linha imaginária onde começa o sul do Brasil.



Episódio 8: Tô no mundo – *tramas volantes*

As estradas da vida de motoristas e condutores que ligaram o interior às cidades, por terra e água.



Episódio 9: O preço da liberdade – *prisões urbanas*

Os migrantes nos labirintos urbanos do sul, aprisionados entre cidades sitiadas e as memórias do interior.



Episódio 10: Tudo misturado - *sul dos negros*

A herança migrante dos negros, na longa batalha por um lugar ao sol nas cidades do sul do Brasil.



Episódio 11: Meu espaço aqui – *um e um milhão*

A aventura de ser alguém na multidão; ter um nome entre os milhões que alimentaram os sonhos de progresso de um Brasil subtropical.



Episódio 12: Ventos desgarrados – *o campo em mim*

As heranças do Pampa e das fronteiras do extremo sul na identidade urbana do Rio Grande do Sul.



Episódio 13: Tá no sangue – *os desbravadores*

O coração migrante de pioneiros que abrem caminhos, fundam territórios e cidades; que levam o sul para todo Brasil.

GAIA – A viagem de Pulcinella na Amazônia

(15min./2017/Transe/GAIA-Projeto Fitzcarraldo/Futura)



Sinopse: Documentário Expedição de registro e produção documental do barco Gaia, em viagem por comunidades ribeirinhas do Rio Arapiuns (Bacia do Tapajós - PA), levando um curioso espetáculo de teatro de bonecos da antiga tradição napolitana.

* Veiculação Canal Futura em setembro de 2017, no dia da Amazônia (05/07)

* Veiculação Canal RAI – Itália (2017)

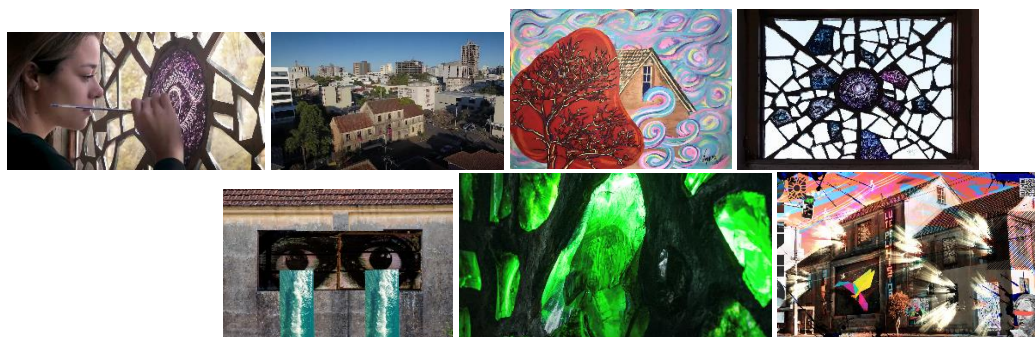
<https://youtu.be/LM1WXejFJDE>

Documentário MOINHO COVOLAN – Histórias Incompletas

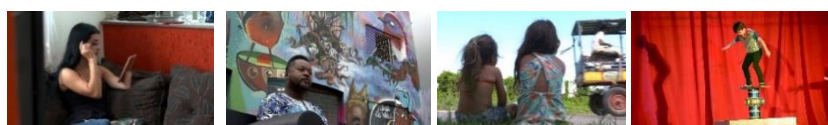
(30min./2021/TanseLab/Prêmio SEDAC-RS/Associação Moinho Cultural)

Link: <https://youtu.be/0xc3bJzX99c>

As múltiplas histórias e sonhos em curso na luta pelo salvamento do antigo Moinho Covolan, um sítio histórico marcado por intervenções contemporâneas, na cidade de Farroupilha, na região de imigração italiana do Rio Grande do Sul.



Documentário SER CRIANÇA – Trabalho Infantil no Brasil (26min./Transe/MPT/Futura/2017)



Sinopse: Universos tão diversos de jovens atingidos por realidades do trabalho na infância e adolescência são entrecruzados no filme-documentário *Ser criança – um olhar para a infância e a juventude diante do trabalho no Brasil*.

- * Desenvolvimento conjunto com Ministério Público do Trabalho – Coordinfância.
- * Distribuição nacional / Veiculação plataforma Canais Globo + Canal Futura.



Ser Criança: <https://canaiglobo.globo.com/assistir/futura/ser-crianca/v/7073756>

Série TRABALHO DIGNO – 4 episódios (TranseLaB/MPT+parceiros regionais/Futura - 2016)

Sinopse: documentários apresentam questões do trabalho e da educação profissional, entre elas o assédio moral e a inserção de pessoas com deficiência nas empresas.

- Difusão nacional TV/Rede Canal Futura (2017) e 2021 (GloboCanais)
- Distribuição setorial continuada

Episódio 1 / documentário: *A dor invisível* – Assédio moral no trabalho / 26min.



Dois trabalhadores que tiveram suas vidas transformadas por relações de assédio moral no trabalho conduzem a narrativa deste documentário.

Link acesso: <https://youtu.be/ZKGzTijGgM> (110mil visualizações/Canal MPT YouTube)

Episódio 2 / documentário: *Gente fora de série* – Pessoas com deficiência nas empresas / 13min.



Documentário sobre a inserção e aceitação de pessoas com deficiência no trabalho, como resultado da lei de cotas para empresas no Brasil.

Link acesso: https://youtu.be/EQFFwba_VBs (5.500 visualizações/Canal MPT YouTube)

Episódio 3 / documentário: *Linhas de vida* – Segurança na construção civil / 26min.



O documentário apresenta de forma didática a implantação das normas de segurança no setor da construção civil.

<https://youtu.be/a0NP95Zhu7s> (33.292 visualizações/Canal MPT YouTube)

Episódio 4 / documentário: *Mãos fortes* – Evolução ergonômica em frigoríficos / 26min.



Os trabalhadores de frigoríficos enfrentam ambientes de trabalho hostis e perigosos. O episódio mostra a implantação pioneira do sistema de pausas e rodízios de trabalhadores em frigoríficos do Rio Grande do Sul.

<https://youtu.be/BYHel1oZ62o> (326mil visualizações – Canal MPT Youtube)

Documentário **CAMINHOS DA APRENDIZAGEM** (26min./MPT/Transe/Canal Futura/2019)



Sinopse: Os caminhos da aprendizagem profissional para adolescentes e jovens, como forma de prevenção e combate ao trabalho infantil.

Em veiculação nacional plataforma Canais Globo + Canal Futura (plataformas de acesso a 100 milhões de pessoas no Brasil)



Teaser (1min.): <https://youtu.be/HIVtc-xMEp4>

Vídeo YouTube: <https://youtu.be/6bl6kAVbcJ0>

GloboPlay:

<https://canaisglobo.globo.com/assistir/futura/caminhos-da-aprendizagem/t/rV9qRhkXwh/>

* Documentário **LAMBREQUINS de Antônio Prado**
(33min./2018/Transe-Círculo Cultural Antônio Prado-RS)



Sinopse: As origens, a permanência e os significados estéticos e culturais dos lambrequins do Centro Histórico de Antônio Prado (RS/Brasil), conjunto arquitetônico em madeira tombado como Patrimônio Histórico e Artístico Nacional pelo IPHAN.

Link: <https://youtu.be/ZxdJYQ-hwo>

Filme-Documentário **MISERI COLONI – 40 anos de Talian no palco**

(53min./2021/TranseLab/Prêmio SEDAC-Secretaria da Cultura do RS/Fundação Marcopolo/Lei Aldir Blanc/Associação Cultural Miseri Coloni)



Projeto finalizado em setembro de 2021. A trajetória pioneira do grupo teatral Miseri Coloni – cujo significado remete aos “pobres colonos” – é retratada no âmbito da diversidade linguística do Brasil (tendo o *Talian*, língua brasileira de imigração, como ponto de partida).

* Link visualização: <https://youtu.be/lwKX3nOa5NY>

* Filme-documentário **BRASIL TALIAN** (65min./2015/Transe/Brasil-Itália)



Documentário sobre o *Talian*, no contexto da diversidade linguística do Brasil: a primeira língua de imigração reconhecida como Patrimônio Cultural Brasileiro. Coprodução Brasil/Itália, com registros no Rio Grande do Sul, Espírito Santo e em regiões do norte da Itália.

Link: <https://www.youtube.com/watch?v=tDjfpb4l3XM>

* MUSEU DO TIJOLO e da cerâmica – Projeto de documentário e acervos (2019/2020)



Pesquisas e registros audiovisuais para filme-documentário e acervos multimídia permanentes do projeto Museu do Tijolo e da Cerâmica Vermelha, sediado no Vale do Taquari - Arvorezinha, Rio Grande do Sul. Projeto iniciado em 2019 (em curso).

Link teaser: https://youtu.be/Oh2a5q_tka8

* Memória de projetos Transe Lab (portfólio)

FILMES DOCUMENTÁRIOS

- ECO DAS MONTANHAS - A VIAGEM DA PALAVRA (45min./2008/Brasil-Itália/Transe)

Documentário sobre relações étnicas e de identidade em torno de um idioma raro, em regiões de montanha do sul do Brasil e do norte da Itália: o Cimbrio. A memória de uma anciã, última falante dessa língua no Brasil, conduz a narrativa e desata as ligações emocionais e históricas em torno da língua Cimbria, de um lado e outro do oceano.

* Prêmio especial Lessinia Film Festival 2008 / Verona / Itália.

- CONTINENTE DOS VIAJANTES - DocTV I (55min./2004/Transe-TV Cultura)

Narrativas estradeiras baseadas em relatos de viagem ao Rio Grande do Sul, escritos por viajantes em diferentes tempos e períodos do Brasil meridional.

* Prêmio de realização na primeira edição Prêmio DocTV – Série Brasil Imaginário. TV Cultura/Minc-Sav/Transe filmes.

** Veiculação nacional em rede de tevês culturais e educativas, sob coordenação da TV Cultura SP.

- BLAU NUNES – O VAQUEANO - DocTV III (52min./2007/Transe-TV Cultura)

Narrativa doc/ficção ancorada na obra do escritor João Simões Lopes Neto, autor dos clássicos Contos Gauchescos e Lendas do Sul.

* Prêmio de realização na terceira edição Prêmio DocTV - Série Brasil Imaginário. TV Cultura/Minc-Sav/Transe filmes.

** Veiculação nacional em rede de tevês culturais e educativas, sob coordenação da TV Cultura SP.

- SE MILAGRES DESEJAIS (26min./1º Prêmio Etnodoc 2008/Transe-Iphan)

Filme documentário que apresenta histórias e personagens ligados à tradição dos capitéis de beira de estrada, construções votivas da imigração italiana na Serra Gaúcha, em especial no território da antiga colônia de Antônio Prado, RS.

* Prêmio de realização no âmbito do 1º Etnodoc – Prêmio Nacional de Documentários Etnográficos (Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional/Centro Nacional de Folclore e Cultura Popular/Museu de Folclore Edison Carneiro).

** Veiculação nacional TV Brasil

- ALÉM DOS OLHOS (27min./2002/Transe)

Documentário sobre a vida e o trabalho da artesã Valesca Reis, herdeira da tradição dos primeiros escultores da imigração italiana na Serra Gaúcha. O filme mostra a trajetória do Ateliê Zambelli, a mais antiga e importante casa de fabricação de imagens sacras da região.

** Exibição na Casa da Cultura de Caxias do Sul em outubro de 2002.

CURTA-METRAGENS

- A JAQUETA DO ELVIS (15min./Prêmio Histórias Curtas 2009 – RBSTV/Canal Brasil)

Na pequena cidade de Farroupilha, um Elvis de sotaque particular revive o mito do astro maior do rock. Bem vindos à Graceland da cerração e do frio, no topo da Serra Gaúcha, onde diferentes personagens se encontram no limite da realidade e da invenção.

* Prêmio de realização Histórias Curtas 2009 – RBSTV

* Prêmio de Melhor Roteiro Histórias Curtas 2009 – RBSTV/Canal Brasil

** Veiculação pela RBSTV e Canal Brasil em 2009.

- SENHOR DAS PEDRAS (15min./2010/CurtaDOC-Ministério da Cultura)

A obra e a biografia do escultor João Bez Batti, que tem o basalto como matéria-prima.

** Prêmio de realização CurtaDOC 2010 do Ministério da Cultura.

- PEQUENA ALMA TERNA FLUTUANTE (15min./Prêmio Histórias Curtas 2011 - RBSTV)

Um homem encara o tempo e o basalto como se fosse um menino, encantando-se com os seixos rolados há dois milhões de anos no Vale do Rio das Antas, na serra do Rio Grande do Sul. Curta-documentário sobre o escultor João Bez Batti.

* Realização no âmbito do Prêmio Histórias Curtas 2011 – RBSTV

** Veiculação RBSTV e Canal Brasil em 2011.

- BAH!IA – (15min./Prêmio Histórias Curtas 2012 – RBSTV)

Dois brasileiros de sotaques muito diferentes se encontram numa padaria, em algum lugar do Brasil. Ambos pedem um cacetinho. É provável que um seja gaúcho e o outro baiano. O pão cacetinho e outras improváveis complicações entre o Rio Grande do Sul e a Bahia são tema deste curta-metragem.

* Realização no âmbito do Prêmio Histórias Curtas 2011 – RBSTV

** Veiculação RBSTV e Canal Brasil em 2011.

- FOLIA NO PAMPA (15min./2011/Curtas Gaúchos RBSTV)

Doc. especial sobre as origens e influências do samba na fronteira Brasil/Argentina, em especial na cidade de Uruguiana.

** Veiculação RBSTV em 2011.

- SAMBA DE FRONTEIRA (15min./2012/Especial Canal Futura)

Curta doc. sobre a vitalidade do carnaval da fronteira Brasil/Argentina.

** Veiculação nacional Canal Futura em 2012.

- O CAVALINHO AMARELO (5min./1999/Transe)

Livre adaptação de fragmento da obra poética do escritor Italo Balen, que viveu em Caxias do Sul, RS.

* Seleção e mostras competitivas dos Festivais Imagem em 5 Minutos (Salvador/BA) e Festival de Cine-Vídeo de Curitiba (PR), no ano de 1999.

ARGUMENTOS, ROTEIROS, DIREÇÃO DE SÉRIES E PROGRAMAS ESPECIAIS

- SÉRIE ANTÁRTIDA (4 episódios de 15min./2007/RBSTV)

Roteiro e direção geral da série Antártida, gravada na Península Antártica (Estação Brasileira Comandante Ferraz) e a bordo do navio antártico Ary Rongel. Episódios: Rumo ao sul; Seres amantes do gelo; Ilha Decepção; Tão longe, tão perto.

* Prêmio melhor série de TV FestCine Amazônia 2007.

** Veiculação no Brasil e exterior (RBSTV / Canal Brasil / Globo Internacional)

- TEMPO DE COLHER (15min./Série Amor de Mãe 15min./2006/ RBSTV)

Roteiro e direção de episódio da série Amor de Mãe, para o Núcleo de Programas Especiais da RBSTV de Porto Alegre. Apresenta a coragem e o carisma de uma viticultora do interior município de Flores da Cunha, na Serra Gaúcha.

** Veiculação pela RBSTV em 2006.

- SÉRIE PORTO ALEGRE DOS AÇORES (2009/RBSTV/Globo Internacional)

Em quatro episódios de 15min., a Série Porto Alegre dos Açores apresenta as conexões étnicas, históricas e culturais entre o Brasil e o Arquipélago dos Açores, de modo especial a ligação com a cidade de Porto Alegre, que teve forte influência de imigrantes açorianos em suas origens. Roteiro e direção de André Costantin. Episódios: O Caminho de Volta; Na bruma dos vulcões; Oceano das Origens; Rio Grande do alto-mar.

** Veiculação no Brasil e Portugal (RBSTV/Globo Internacional).

- SÉRIE VIAJANTES (2007/5 episódios de 15min./RBSTV)

Argumento da série Viajantes, produzida pelo Núcleo de Programas Especiais da RBSTV de Porto Alegre. A série foi construída a partir de roteiros de estrangeiros que percorreram as fronteiras e os caminhos do Rio Grande do Sul. São cinco episódios de 15 minutos de duração, guiados pelos relatos e mapas de um francês (Saint-Hilaire), um italiano (Buccelli), um alemão (Harnisch), um irlandês (Mulhall) e um belga (Baguet).

** Veiculação pela RBSTV.

- A HISTÓRIA DO GALO (15min./2003/RBSTV)

Episódio da série Histórias Extraordinárias, do Núcleo de Programas Especiais da RBSTV. Resgate do folclore e das narrativas populares que mantêm viva a lenda e o símbolo de uma cidade do interior do Rio Grande do Sul, conhecida como a Terra do Galo.

** Veiculado pela RBSTV e TVCom.

- BRASILE (28min./2005/RBSTV)

Especial/doc. sobre os 130 anos da imigração italiana no Rio Grande do Sul, com pesquisa, roteiro e direção de André Costantin.

** Veiculado pela RBSTV e TVCom em 2005.

- SÉRIE MINHA HISTÓRIA DE NATAL / RBSTV (2004)

Roteirização e direção de 12 episódios da série de Natal do Núcleo de Programas Especiais da RBSTV de Porto Alegre; cada episódio com 5 min. de duração, apresentando histórias reais com elementos de dramatização.

* Exibição pela RBS TV e TVCom em dezembro de 2004.

PROJETOS/DOCUMENTÁRIOS DE ARTE/EXPOSIÇÕES

- PROJETO DE DOCUMENTAÇÃO E CINEBIOGRAFIA BEZ BATTI (2017-2020/Transe)

Projeto continuado de registros sobre o escultor João Bez Batti, realizado ao longo dos últimos 12 anos, com elementos da rotina do artista, viagens, exploração de matérias-primas, exposições. O projeto vem formando acervo para a publicação de um livro/catálogo e realização de obra cinematográfica de caráter biográfico.

- MEMORIAL - MUROS DA CATEDRAL (7min./2001/Transe)

Curta-metragem sobre a obra da artista plástica Rita Bromberg Brugger, com memória das intervenções realizadas nos muros da Catedral Diocesana de Caxias do Sul; roteiro adaptado de texto do escritor José Clemente Pozenato.

- O DIALETO DA ANGÚSTIA (11min./2003/Transe)

Filme para vídeo-instalação da artista plástica Maira Nardi; produzido a partir de relatos e documentos deixados por um descendente de imigrantes que viveu a infância na Itália durante a Primeira Guerra Mundial.

* Prêmio de realização Fundoprocultura/Caxias do Sul.

** Exibição como parte da instalação da artista, em circuito de museus e casas de cultura da região da Serra Gaúcha.

FILMES e ACERVOS PARA MUSEUS, INSTITUIÇÕES DE PESQUISA E CENTROS DE MEMÓRIA

- O MILAGRE DO PÃO (52min./2007/Fundação Nestlé/Ministério da Cultura)

Pesquisa, registros de campo e direção de filmagens para o filme O Milagre do Pão, da diretora Isa Grinspum Ferraz. Documentário sobre a história universal do pão e o salvamento de moinhos de trigo e milho construídos por imigrantes na região do Vale do Taquari, Rio Grande do Sul.

* Acervo permanente do Museu do Pão; Ilópolis-RS

- FACES AND TRACES - Italian roots in the south of America (23min./1999/Ellis Island Museum-NY/Universidade de Caxias do Sul)

Direção de filme-documentário sobre a presença italiana no sul do Brasil, realizado para a curadoria da exposição *The world in my hand* (italian emigration in the world 1860/1960).

** exibição no museu Ellis Island entre 23 de junho e 26 de outubro de 1999 - Nova Iorque.

- UM RIO E MUITAS VIDAS (15min./1999/Universidade de Caxias do Sul/IPHAN)

Direção de registros e documentário sobre aspectos culturais de populações atingidas pela construção de hidrelétrica na região do Alto Uruguai (RS e SC).

* Prêmio Rodrigo Melo Franco de Andrade de Preservação Patrimonial - Ministério da Cultura – Categoria Inventários e Acervos/ 1999.

* Seleção Festival Latino-americano de Vídeo - Argentina - 1999.

- URB-AL – INVENTÁRIO DO PATRIMÔNIO CULTURAL RURAL REGIÃO CAXIAS DO SUL (40min./2007/URB-AL União Européia)

Projeto de registros, acervos e filme-documentário para o Inventário do Patrimônio Histórico e Cultural Rural do município de Caxias do Sul / Convênio com a rede URB-AL / União Europeia / Universidade de Caxias do Sul / Prefeitura de Caxias do Sul.

* Distribuição pela rede URB-AL no Brasil.

- CAMINHOS E PASSOS (21min./2000/Universidade de Caxias do Sul/IPHAN)

Documentário sobre aspectos históricos e culturais da região do vale do Rio Pelotas (RS e SC), com exibição permanente no Centro de Memória da Hidrelétrica de Machadinho.

- BRASIL UVA E VINHO (11min./2000/Ibravin)

Documentário sobre a vitivinicultura no Brasil, para acervo e ações educativas do IBRAVIN - Instituto Brasileiro da Uva e do Vinho.

- POESIA NO TEMPO (13min./1999/Transe/Museu Municipal de Caxias do Sul-RS)

Documentário/dramatização reunindo obras de escritores caxienses do passado e do presente. Filme para acervo do Museu e Arquivo Histórico de Caxias do Sul.

- CAMPOS NOVOS (32min./2003/Universidade de Caxias do Sul/IPHAN)

Direção de documentário sobre aspectos culturais, históricos, etnográficos e paisagísticos do Vale do Rio Canoas, em Santa Catarina. Acervo permanente do Centro de Memória da Usina Hidrelétrica de Campos Novos.

- BARRA GRANDE - FRONTEIRAS (39min./ 2003/ Universidade de Caxias do Sul/IPHAN)

Direção de registros e documentário sobre os impactos e transformações da paisagem cultural no vale do Rio Pelotas, entre o Rio Grande do Sul e Santa Catarina, frente aos grandes

empreendimentos energéticos em curso na região. Acervo permanente do Centro de Memória da Hidrelétrica de Barra Grande.

- TRAVESSIAS - MEMÓRIAS DO RIO DAS ANTAS (23min./2005/Universidade de Caxias do Sul/IPHAN)

Direção de registros e documentário sobre aspectos culturais, etnográficos e paisagísticos do Vale do Rio das Antas, na serra do Rio Grande do Sul. Acervo de casas de memória mantidas por empreendimentos energéticos instalados na região.

- TEMPO DE MUDANÇA (12min./2000/IPHAN)

Documentário/resgate de depoimentos e imagens da mudança da cidade velha de Itá (SC), causada pela formação do lago da Usina Hidrelétrica Itá, no Vale do Rio Uruguai. Acervo para Casa de Memória de Itá, sob supervisão do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional.

- TERRA E GENTE (16min./2001/Universidade de Caxias do Sul/IPHAN)

Direção de registros, pesquisa e documentário sobre aspectos etnográficos de populações indígenas e camponesas atingidas por hidrelétricas no Rio Chapecó, na região do Oeste Catarinense.

- ÁGUAS PASSADAS (18min./2001/Universidade de Caxias do Sul/IPHAN)

Direção e pesquisa para documentário/resgate de imagens e depoimentos sobre o estreito Augusto César (Estreito do Rio Uruguai), entre RS e SC, submerso pelo lago de Itá no ano de 2000. Trabalho integrante do acervo permanente do Memorial do Estreito do Rio Uruguai, localizado na cidade de Marcelino Ramos – RS.

- A MORA (8min./2000/Universidade de Caxias do Sul/IPHAN)

Documentário sobre a tradição da mora, um jogo antigo e raro trazido por imigrantes ao Rio Grande do Sul e Santa Catarina, no âmbito da imigração italiana para o Sul do Brasil.

- OS DESBRAVADORES (26min./2001/Projeto Pró-Renda Metroplan RS)

Documentário sobre vivências, projetos e formas de organização popular para solucionar questões habitacionais nas cidades gaúchas.

- AURORA, DONA AURORA (5min./2001/Transe/Cooperativa Aurora)

Documentário sobre a história de Aurora, mulher cujo nome tornou-se um símbolo da cultura da uva e do vinho no Brasil. Acervo integrante do projeto de pesquisa *Memórias do Vinho*, da Cooperativa Vinícola Aurora / Bento Gonçalves-RS.

- MUSCAP - MUSEU DOS CAPUCHINHOS RS (16min./2002/Transe/Muscap)

Documentário sobre a pesquisa, formação de acervo, restauro de obras e criação do Museu dos Capuchinhos do Rio Grande do Sul/Muscap.

- DR. PALHAÇO (26min./2009/Transe/Unimed RS)

Documentário sobre o trabalho do grupo Médicos do Sorriso, formado por atores de teatro que levam dinâmicas do humor para pacientes hospitalares.

- TEMPO DE COLHEITA (16min./2002/Transe/Fundação Documenta)

Documentário sobre a trajetória de Francisco Stédile, personagem-ícone da industrialização na região de colonização italiana da serra rio-grandense, para acervo da Fundação Documenta.